

Fremdwörter

Beitrag von „Aktenklammer“ vom 30. November 2006 14:35

Ich suche im Moment nach guten Beispielen für folgende "Eigenschaften" von Fremdwörtern:

- für manche Fremdwörter lassen sich keine geeigneten deutschen Begriffe bringen. Dazu gehört sicherlich z.B. ein Teil des Computervokabulars wie "Server". Habt ihr noch andere gute Beispiele?
- Manche Fremdwörter lassen sich im Deutschen nur ungenauer oder mit deutlich mehr Worten wiedergeben, wie z.B. "relevant" oder aber man kann mit ihnen besser Komposita bilden.
- Manche Fremdwörter haben eine genauere oder eingeschränktere Bedeutung als das entsprechende deutsche Wort, wie z.B. Chill-out-Zone, die ja auf den Diskobereich o.ä. beschränkt ist.

Habt ihr treffende(re) Beispiele?

Außerdem möchte ich den Schülern klar machen, dass ich durch Fremdwörter einerseits für Präzision sorgen kann, ich damit aber auch Menschen von der Kommunikation ausschließen kann oder ich damit meine Information unnötig aufblähen kann. Hat jemand von euch zufällig einen im Grunde genommen ganz einfachen Text über einen einfachen Sachverhalt in einer so unverständlichen oder aufgeblähten Version?